

- DION LATINUS, I. *Orationes Gregorio Tiphernate interprete*. A cura di MARIELLA MENCHELLI-ALESSANDRO GIOVANNI VIERI AGUS

Con la nuova lista dei manoscritti greci di Dione di Prusa, non ancora apparsa a stampa, le nuove collazioni dei manoscritti greci dei discorsi *Sulla regalità* (M. Menchelli, *Studi sulla storia della tradizione manoscritta dei discorsi I-IV di Dione di Prusa*, Pisa 2008), e le nuove collazioni dei manoscritti latini delle versioni umanistiche, sono state poste le basi per l'edizione critica del testo di Dione e delle traduzioni di Gregorio Tifernate (I-IV) e di Andrea Brenta (I). L'edizione critica delle versioni comprende un'ampia introduzione che si articola in diversi capitoli: 1) la tradizione manoscritta bizantina delle opere, con stemma *codicum*; 2) l'individuazione, all'interno della tradizione del testo greco, del modello della versione di Gregorio Tifernate, il codice della Biblioteca Capitolare di Toledo, Tol. 101/16 [M. Menchelli, *Il discorso Sulla regalità I di Dione di Prusa nelle traduzioni di Gregorio Tifernate e Andrea Brenta* (per il Convegno di Studi "La terminologia delle traduzioni dal greco in età umanistica", Certosa del Galluzzo, settembre 2005), in *Tradurre dal greco in età umanistica. Metodi e strumenti*, a cura di M. Cortesi, Firenze 2007, 17-34]; 3) l'individuazione della linea tradizionale alla quale risale la versione di Andrea Brenta [M. Menchelli, *ivi*]; 4) Gregorio Tifernate traduttore e la traduzione dionea: aderenza al testo e tecnica versoria; 5) Andrea Brenta traduttore e la versione dionea: lezioni singolari, ampliamenti, perifrasi; 6) I fondamenti del testo latino della traduzione di Gregorio Tifernate: i dieci manoscritti inventariati e lo stemma *codicum*; 7) Il reimpiego della versione del Tifernate nell'ambiente dei Piccolomini; 8) L'incunabolo della versione del Tifernate; 9) I fondamenti del testo della versione di Andrea Brenta: l'autografo Vaticano.